

Odontología 17 Rédaction d'ordonnances

Redacción de recetas

<https://app.colanguage.com/es/frances/plan-de-cours/dentistry/17>



Les effets indésirables	(Los efectos adversos)	Rédiger une ordonnance	(Redactar una receta)
La posologie	(La posología)	Vérifier les allergies	(Comprobar las alergias)
La voie d'administration	(La vía de administración)	Ne pas dépasser	(No superar)
La QSP (Quantité suffisante pour)	(QSP (Cantidad suficiente para))	Enceinte	(Embarazada)
Le cp (comprimé)	(Comprimido (cp))	Doliprane	(Doliprán)
La gél (gélule)	(Cápsula (gél))	Clamoxyl (amoxicilline)	(Clamoxyl (amoxicilina))
La signature	(La firma)	Dalacine (Clindamycine)	(Dalacina (clindamicina))
Le RPPS (Répertoire partagé des professionnels de santé)	(RPPS (Registro compartido de profesionales de la salud))		

1. Diálogo: Rédiger une ordonnance médicale en France

- L'assistant:** Bonjour docteure, je vais vous expliquer comment rédiger une ordonnance médicale en France.
- (Bonjour docteure, je vais vous expliquer comment rédiger une ordonnance médicale en France.)*
- La dentiste:** Parfait, merci. Je veux être sûre de tout faire correctement.
- (Perfecto, gracias. Quiero estar segura de hacerlo todo correctamente.)*
- L'assistant:** D'abord, en haut à gauche, vous notez votre nom et votre prénom en tant que chirurgienne-dentiste.
- (En primer lugar, en la parte superior izquierda anote su nombre y apellidos como cirujana-dentista.)*
- La dentiste:** D'accord. Et qu'est-ce que je mets en haut à droite ?
- (De acuerdo. ¿Y qué pongo en la parte superior derecha?)*
- L'assistant:** En haut à droite, vous inscrivez la date, le nom de la clinique, l'adresse du cabinet, le code postal et la ville.
- (En la parte superior derecha escriba la fecha, el nombre de la clínica, la dirección del consultorio, el código postal y la ciudad.)*
- La dentiste:** Très bien. Et ensuite, dans la partie inférieure ?
- (Muy bien. ¿Y después, en la parte inferior?)*
- L'assistant:** En bas, il faut indiquer le nom et le prénom du patient, son âge et, s'il s'agit d'un enfant, son poids en kilos.
- (En la parte inferior debe indicar el nombre y apellidos del paciente, su edad y, si es un niño, su peso en kilos.)*
- La dentiste:** Et pour la prescription des médicaments ?
- (¿Y para la prescripción de los medicamentos?)*
- L'assistant:** Vous les notez par ordre d'importance, en précisant la dose et la fréquence.
- (Anótelos por orden de importancia, especificando la dosis y la frecuencia.)*

- La dentiste:** Donc je dois écrire le nombre de comprimés, la quantité en milligrammes et la durée du traitement ? *(¿Entonces debo escribir el número de comprimidos, la cantidad en miligramos y la duración del tratamiento?)*
- L'assistant:** Exactement. Par exemple : « Amoxicilline 1 g, 1 comprimé toutes les 8 heures pendant 7 jours ». *(Exactamente. Por ejemplo: «Amoxicilina 1 g, 1 comprimido cada 8 horas durante 7 días».)*
- La dentiste:** Parfait. Et si je veux ajouter une remarque spécifique ? *(Perfecto. ¿Y si quiero añadir una indicación específica?)*
- L'assistant:** Vous pouvez ajouter une note à côté, par exemple « à prendre après les repas » ou « éviter l'alcool ». Ensuite, n'oubliez pas votre signature et votre numéro RPPS. *(Puede añadir una nota al lado, por ejemplo «tomar después de las comidas» o «evitar el alcohol». Luego, no olvide su firma y su número RPPS.)*

1. Que doit écrire la dentiste en haut à gauche de l'ordonnance ?
 - a. Le nom et le prénom du patient
 - b. La posologie des médicaments
 - c. Son nom et son prénom de chirurgienne-dentiste
 - d. Les effets indésirables possibles
2. Quelles informations vont en bas de l'ordonnance ?
 - a. La date, la signature et le numéro RPPS
 - b. Le nom, le prénom, l'âge du patient et, pour un enfant, son poids
 - c. Seulement la durée du traitement et la mention « ne pas dépasser »
 - d. Le nom du médicament et la voie d'administration

1-c 2-b

2. Ejercicios

1. Primera receta en el consultorio dental (Audio disponible en la aplicación)

Words to use: ordonnance, comprimé, allergies, médicaments, voie, contre-indications, effets, durée



Dr Martin est un jeune chirurgien-dentiste dans un cabinet à Lyon. Ce matin, il voit Mme Lopez pour une forte douleur après une extraction dentaire. Après l'examen, il décide de prescrire un antibiotique et un antidiouleur. Il vérifie d'abord les _____ de la patiente et lui demande si elle prend déjà d'autres _____.

Sur l' _____, il écrit : « Amoxicilline 1 g, 1 _____ toutes les 8 heures pendant 7 jours » et « Paracétamol 500 mg, 1 à 2 comprimés si douleur, maximum 6 par jour ». Il indique la _____ du traitement, la _____ d'administration par la bouche et précise : « éviter l'alcool ». Ensuite, il explique calmement les _____ possibles du traitement et les _____ principales. Mme Lopez comprend bien et pose quelques questions avant de signer et de remercier le docteur.

El Dr. Martin es un joven cirujano dentista que trabaja en un consultorio en Lyon. Esta mañana atiende a la Sra. López por un fuerte dolor tras una extracción dental. Tras el examen, decide prescribir un antibiótico y un analgésico. Primero comprueba las alergias de la paciente y le pregunta si ya toma otros medicamentos.

En la receta escribe: «Amoxicilina 1 g, 1 comprimido cada 8 horas durante 7 días» y «Paracetamol 500 mg, 1 a 2 comprimidos si hay dolor, máximo 6 al día». Indica la duración del tratamiento, la vía de administración por vía oral y precisa: «evitar el alcohol». Luego explica con calma los posibles efectos del tratamiento y las principales contraindicaciones. La Sra. López comprende bien y hace algunas preguntas antes de firmar y agradecer al doctor.

1. Pourquoi Mme Lopez vient-elle au cabinet du Dr Martin ?

2. Elige la solución correcta

1. Le médecin

_____ un comprimé à prendre après chaque repas pour éviter les effets indésirables.

a. prescrit

b. prescrivent

c. prescrira

d. prescrivait

(El médico prescribe una pastilla para tomar después de cada comida para evitar los efectos secundarios.)

2. Il

clairement la durée du traitement pour que le patient respecte l'ordonnance.

(Él explica claramente la duración del tratamiento para que el paciente cumpla con la receta.)

- a. expliquait b. expliquez c. expliquerait d. explique

3. Nous

toujours les allergies avant d'indiquer la voie d'administration du médicament.

(Siempre verificamos las alergias antes de indicar la vía de administración del medicamento.)

- a. vérifions b. vérifiait c. vérifie d. vérifiez

4. Le pharmacien

aux patients de respecter la posologie pour éviter les interactions médicamenteuses.

(El farmacéutico aconseja a los pacientes respetar la posología para evitar las interacciones medicamentosas.)

- a. conseillait b. conseillons c. conseillerez d. conseille

1. prescrit 2. explique 3. vérifions 4. conseille

3. Completa los diálogos

a. Prescription d'antibiotiques pour une infection dentaire

Dr. Martin:

Voici votre ordonnance pour un antibiotique : prenez un comprimé toutes les huit heures pendant sept jours.

(Aquí tiene su receta para un antibiótico: tome un comprimido cada ocho horas durante siete días.)

Mme Dupont:

1. _____

(¿Hay efectos secundarios de los que debería estar informada?)

Dr. Martin:

Oui, certains patients peuvent avoir des nausées ou des réactions allergiques, donc je vérifie toujours vos allergies avant.

(Sí, algunos pacientes pueden experimentar náuseas o reacciones alérgicas, por eso siempre verifico sus alergias antes.)

Mme Dupont:

2. _____

(Está bien, lo entiendo. ¿Cómo debo tomar este medicamento?)

Dr. Martin:

La prise se fait par voie orale, avec un verre d'eau, de préférence avant les repas.

(Debe tomarse por vía oral, con un vaso de agua, preferiblemente antes de las comidas.)

Mme Dupont:

3. _____

(Perfecto, muchas gracias por las explicaciones.)

b. Information sur l'ordonnance et renouvellement

Pharmacien:

Bonjour, avez-vous bien vérifié vos allergies avant de commencer ce médicament ?

(Hola, ¿ha verificado bien sus alergias antes de empezar este medicamento?)

M. Lefèvre:

4. _____

(Sí, no tengo ninguna alergia conocida.)

Pharmacien:	<i>Très bien. Ce médicament ne doit pas être pris avec certains anti-inflammatoires à cause des interactions possibles.</i>	<i>(Muy bien. Este medicamento no debe tomarse con ciertos antiinflamatorios debido a posibles interacciones.)</i>
M. Lefèvre:	5. _____	<i>(Entiendo. ¿Cuál es la duración del tratamiento indicada en la receta?)</i>
Pharmacien:	<i>Il est prescrit pour dix jours et il n'est pas possible de le renouveler sans nouvelle consultation.</i>	<i>(Está prescrito por diez días y no es posible renovarlo sin una nueva consulta.)</i>
M. Lefèvre:	6. _____	<i>(Muchas gracias por esta información.)</i>

1. Y a-t-il des effets indésirables dont je devrais être informée ? **2.** D'accord, je comprends. Comment dois-je prendre ce médicament ? **3.** Parfait, merci beaucoup pour ces explications. **4.** Oui, je n'ai aucune allergie connue. **5.** Je comprends. Quelle est la durée du traitement indiquée sur l'ordonnance ? **6.** Merci beaucoup pour ces renseignements.

4. Responde a las preguntas usando el vocabulario de este capítulo.

1. Vous êtes dentiste. Après une extraction simple, vous voulez prescrire du Doliprane. Que dites-vous au patient pour expliquer la dose et la fréquence ?

2. Un patient vous dit qu'il est allergique à la pénicilline. Que faites-vous avant de rédiger une ordonnance d'antibiotique ?

3. Comment expliquez-vous à une patiente enceinte qu'elle doit être prudente avec les médicaments et ne pas dépasser la dose prescrite ?

4. Un patient ne comprend pas les mots sur l'ordonnance (posologie, voie d'administration). Comment l'expliquez-vous simplement en une phrase ou deux ?

5. En 4 o 5 frases, escriba una nota corta para un paciente donde explique cómo tomar un medicamento después de un tratamiento dental.

Vous devez prendre ce médicament... / La durée du traitement est de... / Attention, il ne faut pas... / Si vous avez un problème, contactez le cabinet.
